Porównanie tłumaczeń Psalmów 91:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziesz stąpał po lwie\* \*\* i po żmii,\*\*\* Rozdepczesz lwiątko i potwora.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziesz stąpał po lwie i po żmii, Rozdepczesz lwiątko i potwora! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziesz stąpał po lwie i po żmii, lwiątko i smoka podepczesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Po lwie, i po bazyliszku deptać będziesz, lwię i smoka podepczesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po źmijej i po bazyliszku chodzić będziesz i podepcesz lwa i smoka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziesz stąpał po wężach i żmijach, a lwa i smoka będziesz mógł podeptać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziesz stąpał po lwie i po żmii, Lwiątko i potwora rozdepczesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz deptał po lwach i żmijach, zdepczesz lwiątko i smoka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zmiażdżysz węże i żmije, a lwa i smoka podepczesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po lwie i żmii stąpać będziesz, zdepcesz młodego lwa i smoka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Праведник зацвіте як пальма, розмножиться наче кедр, що в Ливані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziesz stąpał po szakalu i żmii, zdepczesz lwa oraz smoka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po młodym lwie i kobrze będziesz stąpać; podepczesz młodego grzywiastego lwa i wielkiego węża. |

1. 1) lew, ׁשַחַל (szachal): (1) פתן (peten) kobra 11QPsAp a; (2) ἀσπίς, זחל (zachal) ? G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 5:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 16:18</x>; <x>490 10:19</x>; <x>510 28:3-6</x>; <x>730 12:9</x> [↑](#footnote-ref-4)